

Цель нашего исследования заключается в выявлении общих и различных свойств семантических описаний в разноязычных лексикографических традициях. Проведенное сопоставление словарных статей ряда конкретных (*человек, животное, собака, обезьяна, рыба* и т.д.) и абстрактных имен существительных (*жизнь, талант, правда, память* и т.д.) в русском языке и их аналогов в английском позволило установить следующие закономерности построения семантических описаний слов.

Словарные статьи тождественных слов в толковых словарях различаются объемом информации, передаваемой в дефиниции. Так, в словарных статьях Толкового словаря русского языка Д. Н. Ушакова и Толкового словаря С. И. Ожегова и Н. И. Шведовой слово *память* описывается как ‘Способность сохранять и воспроизводить в сознании **прежние впечатления, опыт**’ и как ‘Способность сохранять и воспроизводить в сознании **прежние впечатления**’. В англоязычных словарях Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English и Cambridge Advanced Learner’s Dictionary коррелятивное слово *memory* также получает неидентичную дескрипцию: ‘The ability to remember **things**’ в первом случае и ‘The ability to remember **information, experiences, and people**’ во втором.

Словарные статьи тождественных слов в толковых словарях различаются также типами информации, передаваемой в дефиниции. Это очевидно из дефиниций слова *животное*: ‘Живое существо, способное **чувствовать и передвигаться**’ и ‘Живой организм, существо, **обладающее способностью двигаться**’ и его коррелята *animal* ‘Something that **lives and moves but is not a human, bird, fish, or insect**’ и ‘A living organism which **feeds on organic matter, typically having specialized sense organs and nervous system**’.

На основании полученных данных можно также сделать вывод об использовании разных типов лексики в дефинициях и в целом о существовании серьезных различий в экспликации значений слов толковыми словарями русского и английского языков.

Д. Шишко

ОППОЗИЦИЯ ‘KRANK – GESUND’ В НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Фразеологизмы отображают сферу здоровья во многих ее проявлениях, поэтому нам было интересно выявить, как в языке воплощается актуальность этой темы.

Для анализа было отобрано 228 фразеологических единиц (ФЕ): 46 со значением ‘gesund’ (20 %) и 182 со значением ‘krank’ (80 %), например: *eine Bärengesundheit haben, sich vor Schmerzen krümmen / winden*.

Исходя из того, что статистические данные асимметричны, можно констатировать, что аспект болезни в немецкой фразеологии зафиксирован более полно, а значит, сфера болезни является более релевантной. Это можно

объяснить так: если человек здоров, речь идет об общем удовлетворительном состоянии. Люди не указывают на какой-то конкретный орган, когда говорят о здоровье, например: *eine eiserne Natur haben*.

Если человек болен, то это, как правило, болезнь какого-либо органа или части тела. Поэтому состояние болезни часто описывается не глобально, а с указанием того органа или части тела, состояние которых не соответствует норме, например: *schwache Lungen haben, jm.auf den Magen schlagen*.

При сопоставительном анализе ФЕ со значением 'krank' и 'gesund' можно выявить следующие тенденции.

ФЕ со значением **здоровья**.

1. В структуру ФЕ входит компонент *wieder*, подчеркивающий предшествующую болезнь: *wieder in Ordnung sein*.

2. Наблюдается ассоциация с пространственным положением вверху: *wieder auf der Höhe sein, wieder obenauf sein*.

3. Типичны ФЕ, содержащие сравнение: *Eine Gesundheit wie ein Bär haben* (что в «болезни» не встречается)

4. Часто во ФЕ встречаются существительные *Kräfte, Schuß, Damm, Gesundheit*, например, *Noch/wieder... bei Kräften sein*.

ФЕ со значением **болезни**.

1. В структуру ФЕ входят наименования органа или части тела: *Nase, Kopf, Beine, Magen, Lungen, Augen* и др., например, *Es auf/mit der Lunge haben*.

2. В структуру входят существительные, обозначающие время: *Uhr, Zeit, Stunden, Tage*, например, *js. Uhr ist abgelaufen*.

3. Присутствует компонент *nicht ganz*: *nicht ganz auf der Höhe sein*.

4. Встречается использование вульгаризмов: *Kotzen wie ein Reiher*.

Таким образом, для описания различных видов недугов в языке имеется большее количество ФЕ, чем для описания здоровья. Для описания каждой болезни требуется больше лексических единиц, связанных с каждой частью тела и органа человека. Эта «разность» в отклонении от нормы и фиксируется языком, так как важно, в чем заключается отклонение.

В. Янкова

СЕМАНТИКА КОНСТРУКЦИЙ-НЕОЛОГИЗМОВ *ALDI* -[...] И [...] -*ALDI* (на материале корпусов немецкого языка)

Использование корпусов играет важную роль при проведении лингвистических исследований. Объектом данного исследования стали конструкции-неологизмы *Aldi* -[...] и [...] -*Aldi*. В конструкции *Aldi* -[...] компонент *Aldi* выступает в качестве полупрефикса, [...] -*Aldi* – полусуффикса. Источником языкового материала стал корпус немецких текстов COSMAS II. В результате отбора было выявлено 76 конструкций со вторым компонентом [...] -*Aldi* и 2205 с первым компонентом *Aldi* -[...].